

英语介词的翻译技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/39/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_BB_8B_E8_c34_39642.htm

英语中大多数介词含义灵活，一词多义多用。除了一些常用短语已有译法外，大量介词需要从其基本意义出发，联系上下文加以灵活处理。

下面简明地介绍几种基本译法。（1）转译：英语中常用介词来表达动作意义。汉译时，可将介词转译成动词。在作表语的介词短语中，介词常转译为动词，而连系动词则省略不译。如：This machine is out of repair . 这台机器失修了。

在作目的或原因状语的介词短语中，介词有时转译成动词。如：The plane crashed out of control . 这架飞机失去控制而坠毁。The letter E is commonly used for electromotive force . 通常用E这个字母表示电动势。

在作条件、方式或方法状语的介词短语中，介词有时转译成动词。如：But even the larger molecules with several hundred atoms are too small to be seen with the best optical microscope . 但是，即使有几百个原子的分子也是太小了，用最好的光学显微镜也看不见它们。介词短语作补足语时，其中介词常转译成动词。如：Heat sets these particles in random motion . 热量使这些粒子作随机运动。

（2）增译：增词不是无中生有，而是要根据上下文特别是与介词搭配的动词或形容词的含义加得恰当。有不少情况，句中与介词搭配的动词或形容词不出现，如照原文结构无法把意思表达清楚，甚至易于误解时，这就需要增词。如：Thats all there is to it.那就是与此有关的全部内容。（原句中 to=related to）

The engineer was taken ill with consumption . It was flour on

the lungs , the doctor told him at the time . 这个工程师得了肺一病、那是由于面粉对肺部的影响 , 当时医生这样对他说的。

(on=effect) 因此 , 熟悉介词与动词或形容词的习惯搭配是增词并正确理解词义的一种重要手段。 (3) 分译 : 介词短语作定语时 , 往往是定语从句的一种简略形式。介词短语作状语时 , 有时是状语从句的简略形式。有些介词短语还是并列句的简略形式。因此汉译时 , 有的可以拆句分译。 译成并列分句。 The porous wall acts as a kind of seine for separating molecules . 多孔壁的作用就象一把筛子 , 它把不同质量的分子分开。 译成让步分句。 With all its disadvantages this design is considered to be one of the best . 这个设计尽管有种种缺点 , 仍被认为最佳设计之一。 译成真实或虚拟条件分句。 Mans warm blood makes it difficult for him to live long in the sea without some kind warmth . 人的血液是热的 , 如果得不到一定的热量 , 人就难以长期在海水中生活。 译成原因分句。 We cannot see it clearly for the fog . 由于有雾 , 我们看不清它。 The machine is working none the worse for its long service. 这部机器并不因使用的时间长而性能变差了。 译成目的分句。 This body of knowledge is customarily divided for convenience of study into the classifications: mechanics, heat, light, electricity and sound. . 为了便于研究起见 , 通常将这门学科分为力学、热学、光学、电学和声学。 (4) 不译 : 不译或省略翻译是在确切表达原文内容的前提下使译文简练 , 合乎汉语规范 , 决不是任意省略某些介词。 表示时间或地点的英语介词 , 译成汉语如出现在句首 , 大都不译。 如 : There are four seasons in a year. 一年有四季。 Many water power stations have been built in the

country . 我国已建成许多水电站。 [1] [2] [下一页] 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com